



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2012-09-11

Znak: PNK-III.431.39.2012

**Pan
Kazimierz Pawlonka
ul. Nowy Świat 48a/19
25-522 Kielce**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego Pana Kazimierza Pawlonka w dniu 23 sierpnia 2012 roku przeprowadzili: Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (przewodniczący zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 737/2012 oraz 738/2012 z dnia 21 sierpnia 2012 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium,
2. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobiera wynagrodzenie określone w przepisach, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 273, poz.2702 z późn. zm.) w okresie od 2009 roku do dnia kontroli.

Wykonywanie zadań w kontrolowanym zakresie oceniam:

- **pozytywnie** – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego,
- **pozytywnie z uchybieniami** – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pan Kazimierz Pawlonka używa pieczęci, zawierającej w otoku Jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/660/05.

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontrolowany prowadzi repertorium według nowego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Z wyjaśnień złożonych przez Pana Kazimierza Pawlonka wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły wykonywał tłumaczenia ustne na rzecz Straży Granicznej w Kielcach odnotowane w repertorium pod poz.: 1/2011 ; 9/2012 ; 10/2011 ; 12/2011 ; 14/2011 oraz dla Sądu Rejonowego w Kielcach zarejestrowane pod poz. 8/2011. Analiza

wynagrodzenia pobranego na rzecz ww. organów państwowych wykazała, że kontrolowany pobrał kwoty nieco zaniżone, przyjmując za godzinę tłumaczenia ustnego stawkę 39 zł zamiast 39,09 zł jaka obowiązuje zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.).

Ponadto, kontrolowany przeprowadzał tłumaczenia pisemne na rzecz organów państwowych, gdzie również stosował niższe stawki - zamiast 30,07 zł, przyjmował stawkę 30 zł (zaokrąglając w dół do pełnych złotych), z czego wynika, że kontrolowany pobrał kwoty niezgodnie ze stawkami określonymi w wyżej cytowanym rozporządzeniu.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób czytelny, dający pełny obraz wykonanych czynności. Nie stwierdzono żadnych uchybień w wykonywaniu obowiązków tłumacza przysięgłego związanych z prowadzonym repertorium.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia kilku stron repertorium (poz. 01-17 z 2011 r.) została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o pobieranie wynagrodzenia za wykonywanie czynności tłumacza przysięgłego na rzecz organów państwowych zgodnie ze stawkami określonymi w ww. rozporządzeniu - bez zaokrąglania ich do pełnych złotych.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO
/.. / mgr Joanna Wiśniewska- Martynowicz
DYREKTOR WYDZIAŁU
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI